

# Unternehmensgrundsätze der Eggert Kleffmann & Partner GmbH

– für die Vermittlung von Gesundheitsfachkräften aus der EU und Drittstaaten –

## اصول بنیادی شرکت Eggert Kleffmann & Partner GmbH

– برای جذب و واسطه‌گری نیروهای متخصص سلامت از کشورهای عضو اتحادیه اروپا و کشورهای ثالث –

Uns treibt an, dass wir unseren Kunden und Bewerbern dabei helfen können, ihr Leben einfacher zu machen und dabei ihr wahres Potenzial zu heben. Trotz Prozesse und Technologie, die wir gerne zur Unterstützung nutzen wollen, wissen wir auch, dass wir es mit echten Menschen zu tun haben. Daher gestalten wir unsere Arbeit persönlich mit menschlicher Interaktion, Empathie und Intuition – we take it personally!

آنچه ما را به حرکت وامی‌دارد، این است که بتوانیم به مشتریان و متقاضیان خود کمک کنیم تا زندگی‌شان را ساده‌تر کرده و پتانسیل واقعی خود را شکوفا سازند. با وجود فرایندها و فناوری‌هایی که مایل هستیم برای پشتیبانی از آن‌ها استفاده کنیم، می‌دانیم که با انسان‌های واقعی سروکار داریم. به همین دلیل، کار خود را به شکل شخصی و انسانی، همراه با تعامل مستقیم، همدلی و شهود انجام می‌دهیم – ما این کار را با تمام وجود انجام می‌دهیم!

(آکساندرا و فرانک – ویندهاگن، ژانویه ۲۰۱۸)

### Präambel / مقدمه

Wir, die Eggert Kleffmann & Partner GmbH (EKP) sind ein international und interkulturell orientiertes Personalberatungsunternehmen, welches agil, flexibel und bedarfsorientiert arbeitet - zeitlich wie fachlich.

ما، شرکت Eggert Kleffmann & Partner GmbH (EKP)، یک شرکت مشاوره منابع انسانی با رویکرد بین‌المللی و میان‌فرهنگی هستیم که هم از نظر زمانی و هم از نظر تخصصی به صورت چابک، انعطاف‌پذیر و مبتنی بر نیاز فعالیت می‌کند.

Wir unterstützen gezielt Kliniken, Krankenhäuser und Pflegeunternehmen im Bereich der Personalgewinnung und Integration von Pflegekräften, Hebammen und anderen Berufsgruppen im Gesundheitswesen – sowohl aus der EU als auch aus Drittstaaten. Um effizienter zu werden, arbeitet unser Team permanent an seiner internationalen Infrastruktur. Eine gute Beratung und Begleitung der Kandidaten ist dabei genauso wichtig wie deren Sprachentwicklung, welche eines der offensichtlichsten Qualitätskriterien für unsere Kunden darstellt. Daher sind wir einerseits auf gute Arbeitgeber für unsere Kandidaten angewiesen und erwartet andererseits von unseren Kandidaten, dass sie selbst auch Entwicklungsinitiative ergreifen.

ما به طور هدفمند از کلینیک‌ها، بیمارستان‌ها و مجموعه‌های مراقبتی در زمینه جذب و ادغام پرستاران، ماماها و سایر گروه‌های حرفه‌ای حوزه سلامت — چه از کشورهای عضو اتحادیه اروپا و چه از کشورهای ثالث — پشتیبانی می‌کنیم.

برای افزایش کارایی، تیم ما به طور مستمر روی توسعه زیرساخت بین‌المللی خود کار می‌کند. ارائه‌ی مشاوره و همراهی مناسب برای متقاضیان به همان اندازه اهمیت دارد که توسعه مهارت‌های زبانی آن‌ها، چراکه زبان یکی از بارزترین شاخص‌های کیفیت برای مشتریان ماست.

بنابراین از یک سو ما به کارفرمایان خوب برای متقاضیان خود نیازمندیم و از سوی دیگر انتظار داریم که خود متقاضیان نیز برای رشد و پیشرفت شخصی ابتکار عمل داشته باشند.

Für uns ist der Prozess der Vermittlung i.d.R. dann erledigt, wenn der Kandidat als Mitarbeiter bzw. die Kandidatin als Mitarbeiterin unseres Kunden die Berufserlaubnis als Fachkraft erhalten hat.

از نظر ما، فرایند واسطه‌گری معمولاً زمانی پایان می‌یابد که متقاضی، به‌عنوان کارمند مشتری ما، مجوز حرفه‌ای خود را به‌عنوان نیروی متخصص در آلمان دریافت کرده باشد.

Als Personal-Service-Agentur konzentrieren wir uns auf die Anwerbung, Entwicklung und Vermittlung von Gesundheitsfachkräften aus Staaten innerhalb und außerhalb der EU („Drittstaaten“) für das deutsche Gesundheitswesen. Im Zuge der Anwerbung aus den Herkunftsländern setzen wir uns mit potenziellen menschenrechtlichen Risiken entlang der Dienstleistungskette auseinander. Einen ersten Ansatz zur systematischen Auseinandersetzung ist für uns dabei ein CSR-Risikocheck (s.a. [CSR Risiko-Check](#)).

به‌عنوان یک آژانس خدمات منابع انسانی، تمرکز ما بر جذب، پرورش و معرفی نیروهای متخصص سلامت از کشورهای عضو اتحادیه اروپا و همچنین کشورهای ثالث برای نظام سلامت آلمان است.

در جریان جذب نیرو از کشورهای مبدأ، ما با ریسک‌های بالقوه حقوق بشری در زنجیره ارائه خدمات مواجه هستیم و آن‌ها را بررسی می‌کنیم. نخستین گام ما برای برخورد سیستماتیک با این موضوع، اجرای یک ارزیابی ریسک CSR (به CSR Risiko-Check مراجعه شود) است.

Unsere Kunden beraten wir hinsichtlich ihrer Wettbewerbsposition in internationalen Arbeitsmärkten, leisten Unterstützung beim Aufbau von Integrationskonzepten und übernehmen organisatorische Aufgaben von der Anwerbung bis zur Berufserlaubnis. In simultaner Interessenwahrnehmung können sich bewerbende Gesundheitsfachkräfte eine Klarheit, Transparenz und Fairness vom Erstkontakt bis zum Erhalt der Berufsurkunde und darüber hinaus von uns erwarten. Unsere hier dargelegten Unternehmensgrundsätze beschreiben unsere Selbstverpflichtung als privater, nicht staatlicher Personaldienstleister im Umfeld der internationalen Vermittlung von Gesundheitsfachkräften. Diese Maßstäbe legen wir ebenfalls bei der Auswahl und Zusammenarbeit unserer Partner im In- und Ausland an.

ما مشتریان خود را در زمینه جایگاه رقابتی‌شان در بازارهای کار بین‌المللی مشاوره می‌دهیم، از آنان در ایجاد برنامه‌های ادغام نیروهای خارجی حمایت می‌کنیم و وظایف سازمانی مرتبط با جذب نیرو تا صدور مجوز حرفه‌ای را برعهده می‌گیریم.

به‌طور هم‌زمان، نیروهای متخصصی که از طریق ما اقدام می‌کنند از لحظه اولین تماس تا دریافت مجوز حرفه‌ای و حتی پس از آن، انتظار شفافیت، صداقت و رفتار عادلانه را داشته باشند.

اصول سازمانی مطرح‌شده در این سند، تعهدات ما را به‌عنوان یک ارائه‌دهنده خصوصی — و غیردولتی — در حوزه واسطه‌گری بین‌المللی نیروهای متخصص سلامت توضیح می‌دهد. این استانداردها برای انتخاب و همکاری با تمامی شرکای ما در داخل و خارج از آلمان نیز به‌کار گرفته می‌شود.

## §1 Selbstverpflichtung zu den Leitprinzipien des Gütesiegels „Faire Anwerbung Pflege Deutschland / «جذب عادلانه پرستاری آلمان»

Wir verpflichten uns zu einer fairen, transparenten und verantwortungsvollen Anwerbung von Gesundheitsfachpersonen nach den Standards des Gütesiegels „Faire Anwerbung Pflege Deutschland“. Unsere Arbeit basiert auf folgenden Grundsätzen:

ما متعهد می‌شویم که فرایند جذب نیروهای متخصص سلامت را به صورت منصفانه، شفاف و مسئولانه و مطابق با استانداردهای نشان کیفیت «جذب عادلانه پرستاری آلمان» انجام دهیم. فعالیت ما بر پایه اصول زیر است:

1. **Schriftlichkeit für die Überprüfbarkeit:** Alle Vereinbarungen, Informationen und Prozessschritte werden schriftlich dokumentiert, um jederzeit nachvollziehbar und überprüfbar zu sein.

مکتوب‌سازی برای امکان بررسی: تمام توافقات، اطلاعات و مراحل فرایند به صورت مکتوب ثبت می‌شوند تا در هر زمان قابل پیگیری و قابل بررسی باشند.

2. **Unentgeltlichkeit des Vermittlungsprozesses für Gesundheitsfachpersonen:** Für Gesundheitsfachpersonen entstehen im gesamten Vermittlungs- und Anerkennungsprozess keinerlei Kosten. Es gilt das Employer-Pays-Prinzip

رایگان بودن فرایند واسطه‌گری برای نیروهای متخصص سلامت: نیروهای متخصص سلامت در هیچ مرحله‌ای از فرایند واسطه‌گری و معادلسازی، هیچ‌گونه هزینه‌ای پرداخت نمی‌کنند. اصل «پرداخت توسط کارفرما (Employer-Pays-Principle)» اعمال می‌شود.

3. **Begrenzung des wirtschaftlichen Risikos für Gesundheitsfachpersonen:** Wir gestalten alle Abläufe so, dass finanzielle Risiken für Gesundheitsfachpersonen minimiert und keine unzumutbaren Verpflichtungen entstehen.

محدود کردن ریسک اقتصادی برای نیروهای متخصص سلامت: ما تمام مراحل را به گونه‌ای طراحی می‌کنیم که ریسک‌های مالی برای نیروهای متخصص به حداقل برسد و هیچ تعهد غیرمنصفانه یا غیرمعقولی برای آن‌ها ایجاد نشود.

4. **Transparenz zu Strukturen, Leistungen und Kosten:** Alle beteiligten Akteure erhalten klare, vollständige und verständliche Informationen über Abläufe, Zuständigkeiten, Leistungen und Kosten.

شفافیت در ساختارها، خدمات و هزینه‌ها: تمام طرف‌های درگیر، اطلاعات روشن، کامل و قابل فهم درباره روندها، مسئولیت‌ها، خدمات و هزینه‌ها دریافت می‌کنند.

5. **Nachhaltigkeit und Partizipation:** Wir fördern langfristige Beschäftigungsperspektiven, unterstützen Integration und beziehen die Gesundheitsfachpersonen aktiv in Entscheidungsprozesse ein.

پایداری و مشارکت: ما چشم‌اندازهای شغلی بلندمدت را ارتقاء می‌دهیم، از ادغام نیروهای متخصص حمایت می‌کنیم و آن‌ها را فعالانه در فرایندهای تصمیم‌گیری مشارکت می‌دهیم.

6. **Gesamtverantwortung für die vollständige Dienstleistungskette:** Wir übernehmen Verantwortung für alle Schritte der Vermittlung und stellen sicher, dass Schritt in der Dienstleistungskette fair, rechtskonform und qualitätsgesichert durchgeführt wird.

مسئولیت‌پذیری کامل در کل زنجیره خدمات: ما مسئولیت تمام مراحل واسطه‌گری را بر عهده می‌گیریم و اطمینان حاصل می‌کنیم که هر مرحله در زنجیره خدمات به صورت منصفانه، مطابق قانون و با تضمین کیفیت انجام شود.

## §2 Bekenntnis zu fairer und ethisch vertretbarer Vermittlungspraxis / تعهد به واسطه‌گری منصفانه و اخلاقاً مسئولانه

Als Personal-Service-Agentur bekennen wir uns, den rechtlichen Rahmen, insbesondere die Anforderungen des deutschen Arbeits-, Aufenthalts- und Sozialrechts zu beachten. Bei den Vereinbarungen mit unseren Auftraggebern werden wir darauf achten, dass diese nur solche arbeitsvertraglichen Vereinbarungen mit Gesundheitsfachpersonen schließen, die den Anforderungen des deutschen Arbeitsrechts entsprechen.

به‌عنوان یک آژانس خدمات منابع انسانی، ما متعهد می‌شویم که چارچوب‌های قانونی، به‌ویژه الزامات حقوق کار، قوانین اقامت و قوانین اجتماعی آلمان را رعایت کنیم. در توافق‌هایی که با مشتریان خود منعقد می‌کنیم، توجه داریم که آنان تنها قراردادهای کاری‌ای با نیروهای متخصص سلامت منعقد کنند که با الزامات حقوق کار آلمان مطابقت داشته باشد.

Zudem werden wir auch im Sinne der Nachhaltigkeit von Beschäftigungsverhältnissen unsere Kunden bezüglich guter Arbeitsbedingungen für die Gesundheitsfachkräfte sowie eine diskriminierungsfreie Unternehmenskultur beraten. Diskriminierungsfrei bedeutet für uns, dass die Gesundheitsfachkräfte in Deutschland ein selbstbestimmtes und freiheitsgeprägtes Leben beginnen können, ihren Glauben frei ausüben können und Vereinigungsfreiheit sowie der Verwirklichung ihres Persönlichkeitsrechts erfahren dürfen.

علاوه بر این، در راستای پایداری روابط کاری، ما مشتریان خود را درخصوص ایجاد شرایط کاری مناسب برای نیروهای متخصص سلامت و نیز ایجاد فرهنگ سازمانی عاری از تبعیض مشاوره می‌دهیم.

از نگاه ما، عدم تبعیض یعنی اینکه نیروهای متخصص سلامت بتوانند در آلمان زندگی‌ای آزاد و مبتنی بر تصمیم‌گیری شخصی آغاز کنند، عقاید خود را آزادانه به‌جا آورند، از آزادی تشکلیابی برخوردار باشند و حقوق شخصیتی خود را به‌طور کامل اعمال کنند.

Wir bekennen uns weiterhin dazu, keine Vermittlung aus Drittstaaten vorzunehmen, in denen ein Mangel an Arbeitskräften im Bereich des Gesundheitswesens und der medizinischen Versorgung besteht, so dass eine Vermittlung an deutsche Arbeitgeber diesen Mangel verstärken würde. Wir erkennen an, dass durch eine Anwerbung und Vermittlung aus solchen Ländern einen „Brain-Drain“ darstellt und damit unethisch ist ([s.a. Link \(1\)](#))

ما همچنین متعهد می‌شویم که از کشورهای ثالثی که در آن‌ها کمبود نیروهای سلامت و خدمات درمانی وجود دارد، اقدام به جذب نیرو نکنیم؛ چرا که واسطه‌گری نیرو از چنین کشورهایی برای کارفرمایان آلمانی می‌تواند این کمبود را تشدید کند. ما اذعان داریم که جذب نیرو از این کشورها نوعی فرار مغزها (Brain Drain) محسوب می‌شود و از نظر اخلاقی نادرست است (ر.ک. لینک (1)).

Dennoch erhält jede Person, die sich an uns wendet, unter Beachtung der hier niedergeschriebenen Selbstverpflichtung Rat, Unterstützung und Hilfestellung.

با این حال، هر فردی که به ما مراجعه کند، در چارچوب تعهدات ذکرشده در این سند، از مشاوره، حمایت و راهنمایی برخوردار خواهد شد.

## § 3 Bekenntnis zum Verhaltenskodex der WHO für die internationale Anwerbung von Gesundheitsfachkräften („WHO-Kodex“)

### تعهد به کد رفتار سازمان جهانی بهداشت (WHO) برای جذب بین‌المللی نیروهای سلامت

Wir begreifen uns als Akteur im Sinne von Nr. 2.1 des WHO-Kodex, in dessen Verantwortlichkeit die Umsetzung des WHO-Kodex liegt und bekennen uns zu den Kodex-Inhalten ([s.a. Link \(2\)](#)).

ما خود را مطابق بند 2.1 «کد رفتار WHO» یکی از بازیگران مسئول اجرای این کد می‌دانیم و به محتوای آن متعهد هستیم (ر.ک. لینک (2)).

Insbesondere betrifft dies / به ویژه شامل موارد زیر است :

- die Vermittlung und Anwerbung von Gesundheitsfachpersonen im Einklang mit den Grundsätzen der Transparenz, Fairness und Förderung der Nachhaltigkeit der Gesundheitssysteme in den Entwicklungsländern (Nr. 3.5 des WHO-Codes);
- den transparenten Umgang gegenüber den Gesundheitsfachkräften hinsichtlich der vertraglichen Verpflichtungen der Fachkräfte aus ggf. bestehenden Arbeitsverträgen in ihrem Herkunftsland (Nr. 4.2 des WHO-Codes);
- die Berücksichtigung der Grundsätze und Verantwortlichkeiten des Kodex bei allen vermittelten Arbeitsverhältnissen unabhängig von der Laufzeit des jeweiligen Arbeitsverhältnisses (Nr. 4.7 des WHO-Kodex).

- جذب و واسطه‌گری نیروهای متخصص سلامت در راستای اصول شفافیت، انصاف و تقویت پایداری نظام‌های سلامت در کشورهای در حال توسعه (بند 3.5 کد WHO) ؛
- برخورد شفاف در قبال نیروهای متخصص سلامت درباره تعهدات قراردادی احتمالی آن‌ها در کشور مبدأ (بند 4.2 کد WHO) ؛
- لحاظ کردن اصول و مسئولیت‌های کد WHO در تمامی روابط کاری واسطه‌گری‌شده، بدون توجه به مدت قرارداد کاری (بند 4.7 کد WHO).

#### § 4 Bekenntnis zum Employer-Pays-Grundsatz und Einschränkung von Rückzahlungsklauseln und den Werten des Gütesiegels „Faire Anwerbung Pflege Deutschland“

تعهد به اصل «پرداخت توسط کارفرما (Employer-Pays)» و محدودیت استفاده از بندهای بازپرداخت، مطابق با ارزش‌های نشان کیفیت «جذب عادلانه پرستاری آلمان»

##### Bekenntnis zur Kostenfreiheit für Vermittlung / تعهد به رایگان بودن فرایند واسطه‌گری

Wir bekennen uns zur Kostenfreiheit der Vermittlungsleistungen für die angeworbene Gesundheitsfachkraft. Wir stellen durch unsere vertraglichen Vereinbarungen mit unseren Auftraggebern sicher, dass ausschließlich diese die Vergütung unserer Leistungen übernimmt.

ما متعهد هستیم که ارائه خدمات واسطه‌گری برای نیروی متخصص سلامت کاملاً رایگان باشد .

از طریق قراردادهایی که با کارفرمایان خود منعقد می‌کنیم، اطمینان حاصل می‌کنیم که هزینه خدمات ما تنها توسط کارفرما پرداخت می‌شود.

##### Employer-Pays-Grundsatz und Einschränkung der Verwendung von sog. Bindungsklauseln

اصل Employer-Pays و محدودیت استفاده از بندهای تعهدآور یا بازپرداخت

Wir werden durch die vertraglichen Vereinbarungen mit unseren Auftraggebern sicherstellen, dass eine Umsetzung des sog. „Employer-Pays-Grundsatzes“ erfolgt.

ما از طریق توافقات قراردادی با کارفرمایان تضمین می‌کنیم که اصل «پرداخت توسط کارفرما» به‌طور کامل اجرا شود.

Der Grundsatz betrifft Gebühren, Abgaben, Kosten, Veranlagungen oder sonstigen finanziellen Verpflichtungen (zusammen: „Kosten“) im Zusammenhang mit dem Vermittlungsprozess, unabhängig von der Art und Weise, dem Zeitpunkt ihrer Fälligkeit, die gegenüber der Gesundheitsfachkraft erhoben werden. Grundsätzlich werden insbesondere für folgende Leistungen keine Kosten erhoben:

این اصل شامل تمامی هزینه‌ها، عوارض، مخارج یا تعهدات مالی مرتبط با فرایند جذب نیرو است — صرف‌نظر از نوع هزینه، نحوه و زمان پرداخت — و مواردی که به هیچ عنوان نباید از نیروی متخصص دریافت شود عبارت‌اند از:

- die Organisation von Vorstellungsgesprächen;
- die Beantragung von aufenthalts- und/oder arbeitsrechtlichen Erlaubnissen (einschließlich von Visa) sowie die Beantragung von (Aus-)Reiseerlaubnissen;
- Kosten des Dokumentenmanagements, einschließlich notarieller Beglaubigungen und Übersetzungen
- Einholung von medizinischen Gutachten sowie für Hintergrund-, Referenz- und Sicherheitsüberprüfungen;
- den Transport und den Aufenthalt anlässlich für die Reise aus dem Drittstaat nach Deutschland, einschließlich des Transportweges und der Unterbringung bis zum Bezug einer Unterkunft in Deutschland;
- die Prüfung von sprachlichen und inhaltlichen Fähigkeiten bzw. Fertigkeiten vor oder nach der Ankunft, Schulung oder Orientierung.

- سازماندهی و هماهنگی مصاحبه‌های شغلی
- درخواست مجوزهای اقامت و/یا کار (از جمله ویزا) و همچنین درخواست مجوزهای سفر
- مدیریت مدارک، شامل ترجمه رسمی و تأییدات (Beglaubigungen)
- دریافت گواهی‌های پزشکی و انجام بررسی‌های سوابق، مراجع یا بررسی‌های امنیتی
- هزینه‌های سفر و اقامت برای انتقال از کشور ثالث به آلمان، شامل مسیر سفر و اسکان تا زمان یافتن محل اقامت در آلمان
- ارزیابی مهارت‌های زبانی یا حرفه‌ای، و نیز هرگونه آموزش یا دوره‌آشنایی پیش یا پس از ورود

Mit unseren jeweiligen Auftraggebern werden wir vereinbaren, dass Bindungsklauseln oder Rückzahlungsvereinbarungen – wenn überhaupt – für den Fall der Beendigung der Tätigkeit einer Gesundheitsfachkraft beim Arbeitgeber zur Erstattung von Kosten für die Migration der Fachkraft nach Deutschland und von Kosten ihrer Aus- und Weiterbildung in Deutschland nur in einem Umfang getroffen werden sollen, der nach den Grundsätzen des deutschen Arbeitsrechts zulässig ist.

با کارفرمایان توافق خواهیم کرد که بندهای تعهدآور یا بازپرداخت — اگر اصلاً استفاده شوند — تنها در مواردی قابل اعمال باشند که مربوط به هزینه‌های مهاجرت نیروی متخصص به آلمان یا هزینه‌های آموزش او در آلمان باشند، و فقط تا میزانی که مطابق با اصول حقوق کار آلمان مجاز است.

Entsprechendes gilt für unsere vertraglichen Beziehungen zu Kooperationspartnern im Ausland, z.B. Sprachschulen, mit denen die jeweilige Gesundheitsfachkraft die Durchführung einer Sprachausbildung vereinbart. Ist in dem Vertrag zwischen der Fachkraft und dem Partner eine Rückzahlungsvereinbarung vorgesehen, werden wir die Sprachschule dazu verpflichtet, dass eine solche Klausel nach den Grundsätzen des lokalen Rechts zulässig ist. Gleiches gilt, wenn zwischen der Fachkraft und der Sprachschule keine unmittelbare vertragliche Vereinbarung getroffen worden ist, sondern ein Drittunternehmen für die Organisation und Durchführung der sprachlichen Schulung verantwortlich ist.

اگر در قرارداد میان نیروی متخصص و یک شریک (مثلاً مدرسه زبان) بندی برای بازپرداخت هزینه پیش‌بینی شده باشد، ما اطمینان حاصل می‌کنیم که این بند مطابق با الزامات حقوقی کشور محل فعالیت آن شریک باشد.

Wir werden geeignete Prüfungsprozesse etablieren und entsprechende Vertragsklauseln in Verträge mit Kooperationspartnern in Drittstaaten aufnehmen, die dies sicherstellen sollen.

ما فرایندهای نظارتی مناسب ایجاد خواهیم کرد و بندهای لازم را در قراردادهای خود با شرکای کشورهای ثالث وارد می‌کنیم تا اطمینان حاصل شود که تمامی این مقررات رعایت می‌شوند.

## §5 Rechte und Rechtspositionen der zu vermittelnden Gesundheitsfachpersonen

### حقوق و جایگاه حقوقی نیروهای متخصص سلامت

Hiermit weisen wir auf den besonderen Schutz der Rechte und Rechtspositionen der zu vermittelnden Gesundheitsfachkräfte hin.

بدین وسیله بر اهمیت ویژه حفظ حقوق و جایگاه حقوقی نیروهای متخصص سلامت که واسطه‌گری می‌شوند، تأکید می‌کنیم.

Dazu zählen internationale Menschenrechtskonventionen wie der Internationale Pakt über bürgerliche und politische Rechte sowie der internationale Pakt über wirtschaftliche, soziale und kulturelle Rechte jeweils vom 16. Dezember 1966 ([s.a. Link \(3\)](#))

این حقوق شامل اسناد بین‌المللی حقوق بشر است؛ از جمله میثاق بین‌المللی حقوق مدنی و سیاسی و میثاق بین‌المللی حقوق اقتصادی، اجتماعی و فرهنگی مصوب ۱۶ دسامبر ۱۹۶۶ (ر.ک. لینک (3)).

Auch die Erklärung der Internationalen Arbeitsorganisation (ILO) über grundlegende Prinzipien und Rechte bei der Arbeit aus dem Juni 1998 ([s.a. Link \(4\)](#)) sowie die Allgemeinen Prinzipien und operativen Leitlinien für eine faire Anwerbung, die die ILO definiert hat, sind bedeutsam ([s.a. Link \(5\)](#)). Weiterhin verweisen wir auf die sog. Fair Recruitment Initiative (FRI) der ILO ([s.a. Link \(6\)](#)).

همچنین «اعلامیه سازمان بین‌المللی کار (ILO) درخصوص اصول و حقوق بنیادین در کار» مصوب ژوئن ۱۹۹۸ (ر.ک. لینک (4))

و نیز «اصول کلی و رهنمودهای عملی ILO برای جذب منصفانه نیرو» اهمیت ویژه دارند (ر.ک. لینک (5))

علاوه بر این، به ابتکار «جذب عادلانه (Fair Recruitment Initiative – FRI)» سازمان ILO نیز اشاره می‌کنیم (ر.ک. لینک (6)).

Ebenfalls verweisen wir auf die United Nations Guiding Principles on Business and Human Rights (UNGPs) ([s.a. Link \(7\)](#) und [Link \(8\)](#))

همچنین بر «اصول راهنمای سازمان ملل متحد در حوزه کسب‌وکار و حقوق بشر» (UNGPs) تأکید می‌کنیم (ر.ک. لینک‌های (7) و (8)).

Schließlich existieren mit den sog. International Recruitment Integrity System (IRIS) – Standards der Internationalen Organisation für Migration (IOM) praktische Vorschläge ([s.a. Link \(9\)](#)) dazu, unter welchen Voraussetzungen und mit welchen Zielsetzungen die internationale Fachkräftegewinnung erfolgen sollte.

در نهایت، استانداردهای «سامانه یکپارچگی در جذب بین‌المللی» (IRIS) مربوط به سازمان بین‌المللی مهاجرت (IOM)

پیشنهادهای عملی برای شرایط و اهداف لازم جهت جذب اخلاقی و مسئولانه نیروهای بین‌المللی ارائه می‌دهند (ر.ک. لینک (9)).

## §6 Aktualität der Unternehmensgrundsätze / به‌روزرسانی اصول سازمانی

Wir werden diese Unternehmensgrundsätze als gesteuertes Dokument turnusmäßig hinsichtlich Aktualität der Rechtsgrundlage, den eigenen Prozessen und Standards sowie den Kriterien des Gütesiegels prüfen und anpassen.

ما این اصول سازمانی را به عنوان یک سند کنترل شده، به طور منظم مورد بازبینی قرار داده و بر اساس آخرین الزامات قانونی، فرایندها و استانداردهای داخلی و معیارهای نشان کیفیت به روزرسانی خواهیم کرد.

## § 7 Sprachfassungen / نسخه های زبانی

Dieses Dokument stellt Eggert Kleffmann & Partner zum Zwecke des besseren Verständnisses in den Sprachen Englisch, Farsi, Französisch, Serbokroatisch, Albanisch und Arabisch zur Verfügung.

شرکت Eggert Kleffmann & Partner این سند را به منظور درک بهتر، به زبان های انگلیسی، پرتغالی، فرانسوی، صرب-کروات، آلبانیایی و عربی در دسترس قرار می دهد.

## Referenzen und Links zu Verordnungen, Gesetzen und Richtlinien

- (1) <https://data.consilium.europa.eu/doc/document/PE-40-2021-INIT/DE/pdf>
- (2) [Globaler Verhaltenskodex der WHO für die internationale Einstellung von Gesundheitspersonal](#)
- (3) <https://www.ohchr.org/en/professionalinterest/pages/ccpr.aspx>
- (4) [https://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/—ed\\_norm/—declaration/documents/normativeinstrument/wcms\\_716594.pdf](https://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/—ed_norm/—declaration/documents/normativeinstrument/wcms_716594.pdf)
- (5) [https://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/—ed\\_protect/—protrav/—migrant/documents/publication/wcms\\_536755.pdf](https://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/—ed_protect/—protrav/—migrant/documents/publication/wcms_536755.pdf)
- (6) [https://www.ilo.org/global/topics/fair-recruitment/WCMS\\_817166/lang-en/index.htm](https://www.ilo.org/global/topics/fair-recruitment/WCMS_817166/lang-en/index.htm).
- (7) <https://www.ohchr.org/en/professionalinterest/pages/ccpr.aspx>
- (8) <https://www.ohchr.org/en/professionalinterest/pages/cescr.aspx>
- (9) <https://iris.iom.int/sites/g/files/tmzbd1201/files/documents/IRIS%20Standard%20Report%20.pdf>